

СОВРЕМЕННЫЯ ЗАПИСКИ

ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКІЙ И ЛИТЕРАТУРНЫЙ
ЖУРНАЛЪ

при ближайшемъ участіи:

Н. Д. Авксентьева, И. И. Бунакова, М. В. Вишняка,
В. В. Руднева

XLII

1930
ПАРИЖЪ

Antone Tchekhov. Oeuvres Complètes, traduites par Denis Roche.
Tome XIII. L'Homme à l'Étui.

Русскихъ читателей въ свое время удивили слова Моруа о томъ, что Чеховъ, можетъ быть, самый великій изъ русскихъ писателей. Въ Россіи Чехова всегда больше любили, чѣмъ цѣнили. И до сихъ поръ, хотя многое измѣнилось въ отношеніи къ Чехову со времени Михайловскаго и Скабичевскаго, иностранные критики ставятъ Чехова выше, чѣмъ русскіе. Легче пайти слѣды вліянія Чехова на французскую или англійскую, чѣмъ на русскую литературу. Причины этого явленія сложны. Но не является ли одной изъ нихъ, хотя очень случайной и второстепенной, то обстоятельство, что Толстой, и особенно Достоевскій, долго были доступны французскому читателю только въ плохихъ переводахъ, а Достоевскій даже въ передѣлкахъ, между тѣмъ какъ Чехова французы узнали сразу въ прекрасномъ переводѣ Дени Роша (по англійски тоже существуетъ очень хорошій переводъ).

Съ выходомъ второй части 13-го тома заканчивается полное собраніе сочиненій Чехова по французски. По французски есть теперь полный «Чеховъ». Предстоитъ только выйти 10-мовъ, посвященныхъ письмамъ и биографіи.

Въ печати не разъ уже отмѣчалась точность, гибкость, находчивость переводовъ Дени Роша. Въ нихъ вложено большое знаніе Чехова и много любовнаго труда. За этотъ трудъ должны быть признательны переводчику тѣ, кому дорога русская литература. Русскаго читателя удивитъ, что послѣдній томъ сочиненій Чехова по французски представляетъ собою соединеніе такихъ зрѣлыхъ рассказовъ, какъ «Архіерей» или «Крыжовникъ» съ самыми слабыми изъ юмористическихъ вещей Чехонте. Но, очевидно, издатели не рѣшились дагъ эти рассказы въ первыхъ 10-махъ, знакомившихъ французовъ съ Чеховымъ. Теперь же они напечатаны, чтобы слѣлать собраніе сочиненій Чехова полнымъ.

М. Цетлинъ.